

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

■ En esta editorial quiero citar conceptos fundamentales expresados por la Presidenta de la Confederación Helvética, Sra. Doris Leuthard, en su mensaje a los suizos/as en el extranjero con motivo de la Fiesta Nacional Suiza: “Como país somos fuertes si antepone el interés general al interés particular. Hoy en día se tiene la impresión de que ocurre lo contrario. Sin embargo, la historia nos ha enseñado que se llega a mejores soluciones con una actitud abierta. Sólo conseguimos avanzar, si reflexionamos con más serenidad y generosidad, si mostramos más humildad, intercambiando opiniones, ideas, buscando la colaboración en lugar de la confrontación... Tomemos la ocasión que nos brinda la Fiesta Nacional para reflexionar sobre ello y vivir es-

tos valores... Quiero felicitarlos por su compromiso desde la distancia”.

■ Este llamado a la integración se ha visto reflejado en los festejos y celebraciones del 1º de agosto en todos los rincones de América Latina donde viven suizos/as y descendientes que honran y celebran a su patria. Los informes e imágenes de estas Noticias Regionales son sólo una muestra de ese espíritu de respeto e integración de la cultura suiza ensamblada con la cultura propia de cada país. Gracias por las colaboraciones enviadas.

■ Me despido por este año y los estrecho en un fraternal abrazo... ¡Hasta 2018!



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

### Perú: Lima - Dejando Huellas

Siempre las despedidas son difíciles. Para el Embajador Hans-Ruedi Bortis finalizaron cuatro años y seis meses de momentos intensos y enriquecedores en el Perú. En su discurso ante la comunidad suiza el día de la Fiesta Nacional en su residencia afirmó: *“Disfruté particularmente de los innumerables encuentros con los integrantes de la comunidad suiza que me han acogido con amabilidad y calidez. Me llevo los mejores recuerdos de un país maravilloso. Fue un privilegio servir a mi patria en este hermoso país y estoy profundamente agradecido a todos los que han contribuido con los logros de mi misión”.*

El Presidente del Club Suizo en Lima, Patrick Spittler, expresó ante 500 ciudadanos suizos lo que muchos se preguntaron: *“No sabemos con qué tiempo y de dónde obtiene tanta energía, pero durante su gestión lo hemos visto organizando o animando todos los eventos de importancia para los suizos en el Perú. Durante su gestión se cumplieron*



*50 años de la Cooperación técnica en el Perú, se celebraron 100 años de la Asociación Pro Ticino, Hans-Ruedi recibió y guió la primera visita presidencial suiza al Perú, canalizó el rápido apoyo al Gobierno Peruano en desastres naturales, apoyó el fortalecimiento de los gobiernos peruanos tanto regionales como locales, apoyó proyectos para la conservación ambiental y la generación de energías limpias, colaboró con delicados temas judiciales, apoyó la formalización de la pequeña minería ...”.*

En el centro, el Sr. Embajador y su esposa, junto a los artistas.

El listado de logros es interminable y sólo por mencionar uno más, incluso se dio el tiempo de acompañarnos a encender la tradicional fogata en el Club Suizo el año pasado, con arco y flecha en la mano. Una tradición que el Embajador repitió también este año con gran éxito.

Este año la Fiesta Nacional - que se celebró en dos oportunidades- tuvo varios momentos memo-

Sr. Pedro Pablo Kuczynski, Presidente de Perú. Sr. Hans-Ruedi Bortis, Embajador de Suiza y Sra. Mónica



Actuación de  
Antonio Vílchez y  
Bettina Castaño



rables. En el escenario se presentaron los famosos Alder Buebe de Appenzell acompañados de una de sus compatriotas, Bettina Castaño, virtuosa en el arte del baile de flamenco. Aquellos espectadores que creían que el flamenco no es compatible con la música típica de Appenzell, se sorprendieron al ver en el escenario una fusión artística notable.

Otro momento memorable fue la llegada a la celebración del Presidente de la República del Perú, Sr. Pedro Pablo Kuczynski, inesperada para muchos de los invitados. “Vamos a extrañar a Hans-Ruedi”, fueron sus primeras palabras antes de recordar sus vínculos personales con Suiza -ya que su madre está enterrada en Ginebra y su bisabuelo era de Schaffhausen- y mencionar las estrechas relaciones que mantienen ambos países “Que viva Suiza!... Que viva el Perú!”

La noche finalizó con una sorpresa que resaltó la buena comunicación intercultural que tienen Suiza y el Perú. Esta vez hablaron los pies, las manos, los cuerpos. Junto a los Alder Buebe y a Bettina Castaño se sumó al escenario el famoso zapateador Antonio Vílchez. Los invitados fueron testigos de un diálogo intenso y apasionado entre la bailarina suiza, Bettina Castaño y su contraparte, el zapateador peruano Antonio Vílchez. El público se quedó sin palabras, los artistas sin aliento y con deseos de seguir dialogando, en el idioma que fuere.

Si bien es cierto que las despedidas cuestan, lo lindo es que uno se lleva en su equipaje siempre recuerdos que no conocen fronteras. Esta Fiesta Nacional fue sin duda, tanto para el Embajador Hans-Ruedi Bortis como para su señora Mónica un recuerdo que les dejará una sonrisa.

(ESTHER-MARIE MERZ-AGREGADA CULTURAL Y DE PRENSA  
EMBAJADA DE SUIZA)

## Colombia: Celebraciones del 1º de agosto

En el marco de la Fiesta Nacional de Suiza, la colonia suiza radicada en Colombia compartió y celebró en diferentes lugares de Colombia. Entre el 29 de julio y el 5 de agosto, se realizaron los encuentros con la colonia suiza de Bogotá, Medellín, Cartagena y Cali.

(ANA MARÍA BAUTISTA AVELLANEDA-EMBAJADA DE SUIZA EN COLOMBIA)



Sr. Roger Denzer,  
Embajador de Suiza en  
Bolivia

## Bolivia: La Paz Suiza, un socio global, solidario y efectivo

Con motivo de la Fiesta Nacional, la Embajada de Suiza en Bolivia ofreció una recepción en la residencia del Sr. Embajador Roger Denzer. Asistieron personalidades del ámbito público y privado, ciudadanas y ciudadanos suizos que viven en Bolivia así como miembros de la comunidad internacional, medios de comunicación y otros sectores importantes del ámbito nacional.

Las palabras del Sr. Embajador hicieron mención a la independencia de su país: “Suiza cumple hoy 726 años. Varios siglos en los que el reto de cada nueva generación es buscar su propio camino como sociedad, como país, como parte responsable de un mundo que cambia cada vez más rápido. Es una gran responsabilidad heredar de nuestros padres y madres, un país en el que el futuro debe continuar en paz, prosperidad y con una fuerte identidad. Fortaleciendo también uno de los elementos más fuertes de mi país: la democracia, en diferentes niveles y el federalismo, como una de las soluciones más efectivas a los retos locales”.

El Sr. Denzer, mostró el perfil innovador de su país remarcando el hecho de que las universidades técnicas de Zurich y Lausanne se cuentan hoy entre las mejores del mundo debido, entre otras cualidades, a su capacidad de innovación: “Una muestra clara de que los seres humanos-con su increíble creatividad-encontraran soluciones para problemas que actualmente parecen insalvables.”

Sobre la Cooperación al Desarrollo, manifestó: “Los resultados en Bolivia son efectivos y fortalecen alianzas fructíferas

con nuestros socios locales, el gobierno boliviano en sus diferentes niveles, las ONG suizas y bolivianas y otro donantes bi y multilaterales. Hemos trabajado apoyando la mejora de políticas de desarrollo, el manejo de las finanzas, la solución de problemas legales a través de la Conciliación, los servicios a favor de la lucha contra la violencia hacia las mujeres, el impulso a la formación técnica profesional, la mejora de la productividad, la gestión del agua y la adaptación a los efectos negativos del cambio climático”.

Culminó remarcando positivamente la co responsabilidad ante las soluciones urgentes de los retos globales: “Hay mucho por hacer...reitero el enfoque en la juventud y no tengo dudas de que la comunidad internacional encontrará caminos alternativos y conjuntos. Con creatividad, con un espíritu democrático e inclusivo, fortaleciendo los valores de la humanidad y dedicándose siempre a la búsqueda de la verdad por medio de las evidencias, seguiremos adelante y lograremos avanzar”.

Finalmente el Sr. Denzer agradeció la asistencia e invitó a un brindis por el futuro.

(MARÍA DEL CARMEN ALARCÓN LIZÓN-EMBAJADA  
DE SUIZA EN BOLIVIA)



Suizos con trajes  
típicos en Cali  
(Valle del Cauca)

Festejo de la Colonia  
Suiza en Medellín

## Argentina: Buenos Aires Fiesta Nacional Suiza

El pasado 1º de agosto se celebró en la residencia del Sr. Embajador de Suiza, Hanspeter Mock y su esposa Sra. Karin Mock-Fischer, la Fiesta Nacional de Suiza. Asistieron más de 300 personas entre ellas ilustres personalidades, autoridades nacionales y miembros del cuerpo diplomático acreditado en la República Argentina.

Se inauguró la Exposición Itinerante sobre los sitios UNESCO ubicados en Suiza y en Argentina, con el auspicio del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y del Ministerio de Turismo de la Nación. Ante la proclamación del Año Mundial del Turismo Sostenible para el Desarrollo por la ONU, la Embajada de Suiza eligió como eje temático de sus actividades culturales 2017 la difusión del Patrimonio de la Humanidad a favor de una mayor concientización sobre la necesidad de su protección y conservación.

El invitado de honor de esta recepción fue el Ministro de Turismo de la Nación Sr. Gustavo Santos, quien celebró la posible apertura de una línea aérea directa entre Argentina y Suiza. En su alocución resaltó la histórica relación bilateral que se forjó por la llegada de miles de suizos a la Argentina a partir del S. XIX, felicitó a la Confederación Helvética por sus 726 años e hizo un emotivo homenaje a Jorge Luis Borges, quien vivió parte de su vida en Suiza y descansa en Ginebra.

El Sr. Embajador por su parte, destacó como hito histórico 2017, la visita oficial a la Argentina de la Presidenta de la Confederación Suiza, Sra. Doris Leuthard, en el mes de abril. Acompañada de una importante delegación empresarial, la Presidenta le dio nuevos impulsos a las relaciones bilaterales que se caracterizan por su diversidad de áreas de cooperación y confianza mutua. En el marco de los agradecimientos, expresó su gratitud a las empresas suizas y argentinas que hicieron posible la recepción con sus generosos aportes.

Un homenaje especial recibió una invitada de honor: la Sra. María Kodama, escritora, traductora, profesora de literatura y viuda de Jorge Luis Borges.

A las 18 horas tuvo lugar la recepción de la comunidad suiza de Buenos Aires, representantes de instituciones suizas y la Reina Nacional del Folclore Suizo, Srta. Fátima Donnet. Esta segunda parte de la conmemoración de los 726 años de la CH comenzó con los himnos nacionales de Argentina y Suiza cantados por el Coro Suizo de Buenos Aires y los asistentes. Se escucharon las palabras de la Presidenta de la Confederación Sra. Doris Leuthard dirigidas a los suizos en el extranjero; luego se dirigió a los presentes el Sr. Embajador de Suiza Hanspeter Mock y finalmente, el Coro Suizo cantó canciones populares de ambos países. La celebración del 1º de agosto fue transmitida en vivo por la página oficial de Facebook de la Embajada.



El Sr. Embajador Hanspeter Mock se dirige a los presentes

Luego del acto protocolar, los invitados pudieron recorrer la exposición, conversar y disfrutar de especialidades suizas servidas en celebración del día patrio de Suiza.

(MARÍA CRISTINA THEILER)



### Santa Fe, Rosario

Como ya es tradicional, el 1º de agosto a las 8 horas, en el mástil principal del Monumento Nacional a la Bandera, se izó la Bandera Argentina y luego, en la Plazoleta Imperial, las de Argentina y Suiza, hermanadas. Asistieron en Cónsul Honorario de Suiza en Rosario, Sr. Paul Berni, autoridades y socios de las instituciones suizas de la ciudad. A las 10.30 se procedió al acto protocolar con la presentación de ofrendas florales y los himnos nacionales de Argentina y Suiza, con el acompañamiento musical de la Banda del Liceo Aeronáutico. La presencia de niños con trajes típicos dio una nota de color a la celebración. A las 12.30 en la Casa Suiza se cantaron los himnos nacionales con la participación del Coro Suizo. Se escuchó el mensaje de la Presidenta de la Confederación Helvética y el Sr. Cónsul Honorario de Rosario se dirigió a los presentes. El festejo finalizó con un vino de honor.

### Santa Fe, San Jerónimo Norte

La Asociación Mutual Suiza Helvetia evocó la gesta heroica que dio origen a la Confederación Helvética en 1291 con una ceremonia presidida por las banderas de Suiza y Argentina y el estandarte de la institución. Se cantaron los himnos nacionales y se escuchó el mensaje de la Presidenta de la CH Sra. Doris Leuthard. El presidente Sr. Claudio Stalder se refirió a la conmemoración y finalizado el acto, se compartió un almuerzo de camaradería en la cava valesana.

### Misiones, Eldorado

La Asociación Suiza de Eldorado, presidida por el Sr. Ernesto Zürcher, festejó los 726 años de la Independencia de Suiza el 6 de agosto, en la sede de la Unión Cultural y De-

portiva Eldorado. Luego de la recepción de autoridades, socios y amigos comenzó el acto oficial con los himnos nacionales argentino y suizo, discursos, salutations y desfile de banderas. Al mediodía se compartió el tradicional asado y luego, el animado baile. A la tarde se ofreció café con tortas, hubo juego para niños, tómbola y tiro al blanco.

### Entre Ríos, Paraná - 126 años de la Sociedad de Socorros Mutuos "Unión Suiza" de Paraná

Paraná no constituyó una colonia, pero a esa ciudad arribaron grupos de familia provenientes de otras colonias o directamente desde Suiza, respondiendo al llamado de sus familiares, en la búsqueda de nuevos horizontes. Los inmigrantes suizos fueron los primeros en establecer el cooperativismo como forma de asociación económica y social. En este marco, el 1º de agosto de 1891 se fundó la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos "Unión Suiza". En estos 126 años, centenares de hombres apuntalaron su marcha ascendente; sus nombres y acciones quedaron en la memoria de todos.

En la sede social se realizaron el acto conmemorativo del 1º de

agosto, día de la Fiesta Nacional Suiza, el aniversario de la institución y un homenaje a los miembros que día a día brindan su apoyo. Se degustó el típico chocolate suizo con variedad de tortas y se disfrutó de la música en vivo.

### Córdoba

La Sociedad Helvecia de Socorros Mutuos conmemoró los 726 años de la Confederación Helvética el 1º de agosto a las 12 hs. en la Plaza San Martín, con la presencia de autoridades, del Sr. Cónsul de Suiza en Córdoba, Dr. Roque Bürcher, Cuerpo Consular de la Provincia e integrantes de asociaciones suizas de la ciudad. Se depositaron ofrendas florales, la Banda de la Policía de la Provincia ejecutó los himnos nacionales de Argentina y Suiza y para finalizar, cantó el Coro Pro Ticino. El domingo 6 de agosto se realizó en la Casa Suiza el Gran Almuerzo Aniversario para festejar la Fiesta Nacional Suiza y 143º aniversario de la Casa Suiza de Córdoba.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

### Uruguay: Colonia Suiza Nueva Helvecia

(Logos Pro Colonia Suiza y Fiesta Nacional Suiza)



La Sociedad Tiro Suizo "Nueva Helvecia", la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición", el Club Universal de Concordia y el Club Zapicán de Costas del Rosario organizaron y celebraron la Fiesta Nacional de Suiza 2017, con el apoyo del Ministerio de Turismo, Embajada de Suiza, Intendencia de Colonia, Municipio y Comisión de Cultura de Nueva Helvecia, Comisión de las Fuerzas Vivas de Colonia Suiza, Movimiento Nuevas Generaciones y Garden Club Edelweiss.

El 31 de julio se realizó la Cena tradicional vísperas de la Fiesta Suiza, en la Sociedad Tiro Suizo Nueva Helvecia. El 1º de agosto se inició con el abanderamiento de la Plaza de los Fundadores y campanas al vuelo de los templos Católico y Evangélico. Se depositaron ofrendas florales en los Monumentos al Gral. Artigas y a los Fundadores. El domingo 6 de agosto, la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición" organizó el acto central en el salón "Alpenrose" del Club Artesano. Participaron la Societá Ticinese de Montevideo y una delegación de San Jerónimo Norte, Provincia de Santa Fe/Argentina. Luego del acto protocolar los asistentes compartieron un almuerzo de confraternidad.

El 13 de agosto continuaron los festejos en el Club Universal de Concordia y el domingo 20 de agosto finalizaron con almuerzo, baile y show en el Club Zapicán de Costas del Rosario.

(NELSON BARRETO BRATTSCHI)

### México: CDMX

#### Fiesta Nacional Suiza

Con motivo de la Fiesta Nacional Suiza, el Embajador de Suiza en México Sr. Louis-José Touron, recibió en su residencia a suizos y suizas radicados en la ciudad de México, el día 26 de julio. Hizo uso de la palabra y explicó que la Fiesta Nacional Suiza celebra el Pacto Federal del 1º de agosto 1291, alianza de las comunidades de Uri, Schwyz y Unterwald. Luego de los Himnos de México y Suiza, el Sr. Embajador hizo una observación singular: remarcó que los mexicanos conocen y cantan su himno nacional, mientras que la mayoría de los suizos no sabe el suyo. Explicó que quizá esto se deba a que hubo durante mucho tiempo dos himnos suizos en competencia. (\*)

El día sábado 29 de julio con gusto y entusiasmo se reunieron aproximadamente 850 personas -entre ellas 212 niños- para la celebración de la Fiesta Nacional Suiza, que convoca al mayor número de personas en América Latina. Fiesta relevante para los suizos y suizas en México ya que los une y hace añorar la Patria Suiza; también para los mexicanos que participan de este emotivo acontecimiento que viene

Amada Domínguez de Schoch, Ernesto Bachtold, Embajador de Suiza, Jacqueline Schoch



realizando en los últimos años en la antigua Hacienda de Panoaya, en el Municipio de Amecameca, a 61 Km de la ciudad de México.

Alrededor de la carpa que albergó a los concurrentes, se establecieron diferentes tienda para la venta de artículos de procedencia suiza como chamarras, mascaradas, perfumería y productos de belleza, relojes, quesos, chocolates, etc.

El Sr. Embajador Louis-José Touron se dirigió a los presentes recordando

Presidenta de la CH Sra. Doris Leuthard



el origen de lo que hoy es Suiza y luego se escucharon las palabras de la Presidenta de la CH Sra. Doris Leuthard (se vio su imagen en una pantalla de televisión) en las que destacó que siendo Suiza tan pequeña tiene una gran re-

presentación en distintos países debido a que los suizos que viven y trabajan en el extranjero defienden y cuidan sus raíces. Después de los Himnos Nacionales de México y Suiza los asistentes degustaron de Kartoffelsalat, salchichas rojas, salchichas blancas, baguettes, vino, café y pancitos dulces. Se realizó una rifa con el sorteo de varios objetos que agradaron a los asistentes y todos felices partieron con un “Viva México”... “Viva Suiza”.

(\* Uno de los himnos fue compuesto en 1811 y se cantó hasta 1961 en ceremo-

nias políticas y militares. El otro compuesto en 1841 en alemán cuya versión en las otras lenguas oficiales no fueron una traducción sino que tomaron significados diferentes. El Consejo Federal Suizo, declinó en varias ocasiones en declarar a este Cántico Suizo como himno oficial. En 1981 lo declaró Salmo Suizo o Cántico Suizo (Schweizerpsalm en alemán, Cantique Suisse en francés, Salmo Svizzero en italiano y Psalm Svizzer en romanche) añadiendo que se trataba de un canto suizo digno y solemne, más no del himno nacional suizo.

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

### Nicaragua: Managua Fiesta Nacional Suiza

Organizada por la Asociación Suiza de Nicaragua ASN, la Fiesta Nacional Suiza se llevó a cabo el 5 de agosto en el Club del Colegio Alemán Nicaragüense. En un cálido y festivo ambiente decorado con banderas suizas, participaron 80 suizos y suizas residentes en el país. El acto oficial se inició con el Himno Nacional de Suiza y el discurso de la Presidenta de Confederación, Sra. Doris Leuthard, dirigidas a los compatriotas en el exterior. El Jefe Adjunto de la Cooperación Internacional de COSUDE en Nicaragua, Sr. Thomas Jenatsch, en representación de la Embajada de Suiza, dio la bienvenida e hizo referencia a los 20 años de existencia de la Asociación Suiza en Nicaragua, cuyo objetivo es promover los lazos de amistad entre Suiza y Nicaragua. De los fundadores de la ASN en el año 1997, se encuentran hoy en Nicaragua Mario Steg y Georges Duriaux. Jenatsch presentó a las personas que se han destacado, en el transcurso de los años, en diferentes cargos de la Junta Directiva: entre otros, René Hauser, propietario del Restaurante la Marseillaise; Walter Bühler senior, fundador de las empresas del Grupo Bühler en Managua; Georg Feldmann, propietario de MODERTEC en Managua; Walter Bühler junior, propietario de los Hoteles Los Robles en Managua y Punta Teonoste en Tola; Mario Steg, propietario Desarrollo Verticales S.A. en Managua; Verónica Pfranger, copropietaria de la Reserva Silvestre de Greenfields, Costa Caribe; Sandra de Berti, encargada consular de Suiza en Managua; Patricia Fahrer, directora ejecutiva del Centro Educativo Chi-



no-Nicaragüense en Managua y Alex Bravo. Algunos de estos pilares de la ASN recibieron el micrófono para contar su historia: en qué circunstancia de la vida llegaron a Nicaragua y por qué se quedaron.

Fueron destacados también los cuatro profesores suizos del Colegio Alemán Nicaragüense y las cooperantes de Interteam presentes: Débora Buechi y Caroline Imetsch, enlace del consulado en la región de Matagalpa.

Se informó que existe la posibilidad de tomar las muestras biométricas en el consulado en Managua, requisito para obtener el pasaporte biométrico de Suiza. Para que la oferta se realice, debe haber por lo menos 15 suizos/as que soliciten este servicio.

El brindis fue ofrecido por la Embajada de Suiza en Costa Rica y por la Oficina de Cooperación Suiza en Managua. La típica “Berner Platte”, la cena preparada por Zenaida Steg, tuvo muy buena acogida. También hubo una rifa con regalos y donaciones de empresas suizas. La celebración culminó con fuegos artificiales.

(SANDRA DE BERTI - ENCARGADA CONSULAR OFICINA DE ASUNTOS CONSULARES/COOPERACIÓN SUIZA EN AMÉRICA CENTRAL)

### Chile: YPSA-Parlamento de Jóvenes Suizos/as en el Extranjero



Convocatoria de los jóvenes suizos-Club Suizo de Santiago (05.08)



Laura Derrer y Francisca Espinoza fueron validadas como Delegadas del Parlamento de Jóvenes Suizos en el Extranjero en el “Auslandschweizerrat” -Basel/Suiza (15/16.08)



**Chile:** Celebraciones y festejos en imágenes

Celebración oficial del Día Nacional de Suiza. Residencia del Sr. Embajador Edgar Dörig. Destacada actuación del grupo de música folclórica de Appenzel "Alder Buebe" y la bailaora suiza de flamenco Bettina Castaño. (26.07)



**Colectividad Suiza de Concepción**

Cena familiar con música, discursos, regalos y distinciones. Se cantó el Himno Suizo acompañado de acordeón en tres idiomas, alemán, francés e italianos



**Lautaro**

"Noche Suiza" con Bettina Castaño y los "Alder Buebe". Participaron el Embajador de Suiza, la Cónsul Honoraria de Temuco, autoridades de Lautaro y de la Región, suizos y descendientes de diversos clubes suizos del Sur de Chile (28.07)



**Punta Arenas**

Cena por el Día Nacional de Suiza en los renovados salones del Círculo Suizo de Magallanes (29.07)



**Festejos en Puerto Natales y Clubes Suizos de Valdivia y Santiago**



**México: CDMX**

**Visita del Comité Parlamentario de la AELC**

Entre el 9 y 12 de mayo de 2017, una delegación del Comité Parlamentario de la Asociación Europea de Libre Comercio realizó una visita oficial a México. Asistieron representantes de los cuatro países miembros, Noruega, Suiza, Islandia y Liechtenstein. Delegación suiza: diputados Thomas Aeschi -presidente de ésta- y Eric Nussbaumer; senadores Karin Keller-Sutter y Konrad Graber.

Los parlamentarios se reunieron con representantes de la administración pública, de la sociedad y el ámbito económico, con representantes del Banco Mundial y la OCDE. Fueron recibidos en la residencia de la Embajada de Noruega donde se reunieron con representantes de la Cámara Suizo-Mexicana de Comercio e Industria.

**Dr. Bertrand Piccard en México**

El famoso piloto y pionero de aviación solar, Dr. B. Piccard visitó México el 16 y 17 de mayo de 2017 para exponer el gran éxito que tuvo el avión Solar Impulse II con el cual dio la vuelta al mundo sin usar una sola gota de petróleo. Promocionó el desarrollo de tecnologías innovadoras que garanticen un futuro más sostenible; presentó su nuevo proyecto "alianza mundial para energía limpias" que promueve la investigación e innovación en el ámbito de las energías renovables; dio conferencias de prensa, tuvo varias entrevistas y encuentros. El último evento fue en la residencia del Sr. Embajador de Suiza donde hizo una presentación que cautivó a los asistentes; su elo-



La delegación frente al Palacio de Bellas Artes



Dr. Bertrand Piccard explicando su proyecto Solar Impulse II

cuente manera de hablar y su discurso positivo y motivador para el futuro, tocaron a cada uno de los presentes. Su mensaje; Change es posible! ...¡El cambio es posible!

(SARAH MOUNDIR - EMBAJADA DE SUIZA EN MÉXICO)

**Colombia: Bogotá**  
**Independiente Santa Fe, en la Blue Stars FIFA Youth Cup 2017**

El Embajador de Suiza en Colombia, Sr. Kurt Kunz, recibió el 19 de mayo en su residencia a los jugadores y cuerpo técnico de la división sub 20 de Independiente Santa Fe, quienes viajaron a Zúrich para participar en la Blue Stars/FIFA Youtj Cup Suiza 2017 (24/25.05). El Embajador deseó a los jóvenes futbolistas muchos éxitos en su participación en este importante torneo internacional, del cual han surgido figuras internacionales del ba-



Jugadores y equipo técnico. En el centro el Sr. Embajador

lompí como David Beckham, Pep Guardiola, Gerard Piqué, Ryan Giggs y Roy Keane, entre otros. A su vez el equipo hizo entrega de la camiseta oficial al Embajador suizo.

(ANA MARÍA BAUTISTA A. -ENCARGADA DE COMUNICACIONES EMBAJADA DE SUIZA EN COLOMBIA)

**Costa Rica: San José**  
**Colegio Humboldt Schule**



Me complace muchísimo escribir en esta edición sobre el Colegio Humboldt, Pavas, Costa Rica. Es uno de los cuatro colegios alemanes en Centroamérica y fue fundado en el año 1912. Es una escuela de encuentro multicultural, cuyos alumnos salen con los certificados respectivos en tres idiomas, español, alemán e inglés.

Junto a otros colegios situados en El Salvador, Nicaragua y Guatemala estuvimos participando este año y por tercera vez en la "Didacta" en Stuttgart que es una exposición de materiales escolares, como libros de enseñanza, material didáctico y mobiliario y en parte organizado también por el ZfA (Zentralstelle für Auslandsschulwesen/ Centro Alemán para Escuelas en el extranjero) para dar a conocer los lugares existentes de Colegios Alemanes en el extranjero. Además para los colegios participantes es una excelente posibilidad presentarse y buscar personal para las vacantes.

Nuestra Humboldtschule en Costa Rica tiene huellas de las guerras mundiales; tuvo que pasarse de diferentes casas hasta las instalaciones actuales. Pero desde los años '60 del siglo pasado está en constante crecimiento. Actualmente hay 974 alumnos, desde el Kindergarten hasta el Grupo "Abitur" que es el doceavo año.

En el Kindergarten hay 8 grupos a 22 chiquitos desde la edad 3,5 a 6,5 años. Los tres niveles son mezclados y hay dos maestras en cada uno. Desde hace 3 años



trabajamos con el programa de inmersión, es decir durante las clases solo se habla alemán con los pequeños, excepto para emergencias que se resuelven en el idioma materno del niño.

Trabajo desde hace 28 años en este lindo Colegio, primero como sustituta, después con medio tiempo y desde hace 8 años soy la Directora de la Primaria. La Primaria consiste de 1º a 6º grado. Al finalizar 6º grado celebramos la Graduación y entregamos un título oficial del Ministerio de Educación de Costa Rica. Tenemos 414 alumnos cuyos integrantes en su mayoría (80%) son "ticos" y los otros 20% son otros latinos, alemanes y suizos. Vienen en tres grupos paralelos hasta 4º grado y a partir del 5º admitimos un grupo más, son los alumnos "R". Ellos ingresan mediante una prueba de admisión cuando inician su 4º grado y al ganárselo, participan inmediatamente en un curso gratis de un año de alemán que se da dos veces por semana para posteriormente poder ingresar a un Colegio que les va dar otras

opciones para su vida, ya que la mayoría de estos alumnos vienen de zonas marginadas. Además pueden optar por una beca.

Para este año está programado iniciar la construcción de una nueva Primaria. El edificio actual no da a basto y los salones son demasiado pequeños para poder dar clases activas y variadas, implementando métodos modernos y adecuados. Es así como nos adaptamos a las necesidades para asegurar un exitoso aprendizaje. Mi sueño desde hace muchos años finalmente se va concretar.

La meta para nuestros alumnos es terminar con Bachillerato Nacional en el 11º año, lo cual logran con una adecuada preparación y siempre con notas superiores a otras instituciones nacionales. Esperamos que hagan un año más de clases y ganan así el "Abitur". Esto les abre las puertas de las Universidades en EE. UU. y Europa y favorece especialmente a nuestros alumnos suizos.

Para consultas estoy con gusto a la orden. ¡Saludos a todos!

ikeller@colegiohumboldt.cr

www.humboldt.ed.cr

(IRENE KELLER-BACHMANN, DIRECTORA DE PRIMARIA/ GRUNDSCHULLEITERIN)



Vista de alumnos en distintas actividades en espacios al aire libre



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires

## RESIDENTES EN ARGENTINA, PARAGUAY Y URUGUAY

### Días consulares 2017

Los próximos días consulares tendrán lugar:

Del 09 al 12 de octubre 2017 en Asunción-Paraguay:  
- Hotel Las Margaritas, Calle Estrella esq. 15 de Agosto, Asunción, Paraguay (a una cuadra de la Ex-Embajada de Suiza)

Del 24 al 25 de octubre 2017 en Montevideo, Uruguay  
- Embajada de Suiza en Uruguay, Calle Ing. Federico Abadie, 2936/40 - Piso 11, 11300 Montevideo

Del 01 al 03 de noviembre 2017 en Ruiz de Montoya, Misiones, Argentina:  
- Consulado Honorario Suizo, Instituto Línea Cuchilla, 3334 Ruiz de Montoya, Misiones, Argentina

Los que están interesados en renovar el pasaporte deben hacer una cita previa.

Personas sin correo electrónico pueden contactar directamente el Centro Consular Regional para recibir las informaciones correspondientes.

Avenida Santa Fe 846, 12º piso - C1059ABP Buenos Aires, Argentina  
ccrsudamerica@eda.admin.ch | www.eda.admin.ch/ccrsudamerica

### Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)

Estimadas ciudadanas / Estimados ciudadanos

El CCR Buenos Aires, responsable de Argentina, Uruguay y Paraguay, quisiera poner en su conocimiento:

### RESIDENTES EN PARAGUAY por favor tomen nota de estas noticias importantes:

#### Seguro facultativo de vejez, supervivientes e invalidez (SVS / SI facultativo)

Tengan en cuenta que el Cónsul General Honorario solamente podrá realizar certificados de fe de vida con cita previa. Por favor solicite su cita telefónicamente al 021-621511, los días martes y Jueves de 09:00 a 12:00 hs.

#### Informaciones Prácticas

Cambios de dirección:  
Comunique su nueva dirección a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2017

Número	Final de Redacción	Edición
1/2018	20.12.2017	31.01.2018
2/2018	24.02.2018	29.03.2018
3/2018	21.04.2018	28.05.2018
4/2018	Sin Noticias Regionales	31.07.2018
5/2018	22.08.2018	29.09.2018
6/2018	Sin Noticias Regionales	29.11.2018